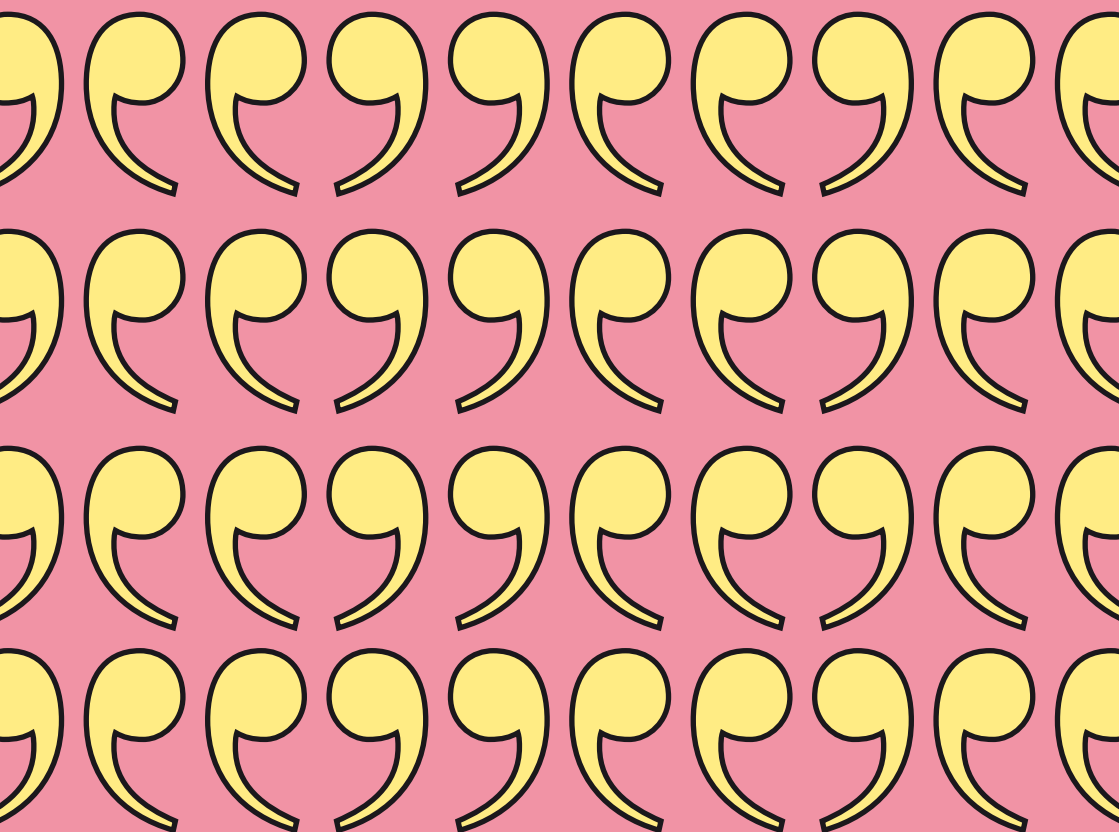


文学

补助

2021



文学

补助

2021

目录

- 3 简介
- 4 作品翻译
- 6 作品推广
- 8 插画作品
- 10 推广材料
- 12 作者交流
- 14 译者住宿
- 16 尤伊联谊
- 17 译者项目
- 18 其它服务和最新信息
- 19 尤伊文学组
- 20 尤伊办事处



简介

拉蒙·尤伊学院是一个成立于2002年的公立联合机构，旨在促进对外传播加泰罗尼亚的语言及文化。出于此目的，尤伊学院促进作家和艺术家的国际形象的建立、鼓励艺术和文化交流、推动世界各地的大学关于加泰罗尼亚的研究学习。目前，尤伊学院由加泰罗尼亚大区政府、巴利阿里群岛大区政府和巴塞罗那市政府组成。

该学院各部门专门从事以下领域的活动：

创作部：视觉艺术、设计与建筑、表演艺术、音乐和电影

文学部：叙事作品和非虚构类作品、现代经典、诗歌、戏剧、儿童和青少年文学和插画作品

语言和大学部：和加泰罗尼亚有关的相关学术研究

尤伊学院也会和一些国际文学节合作，并且会定期参加最重要的书展。学院受邀作为这些活动的荣誉嘉宾，也会组织展示加泰罗尼亚文化。

尤伊学院宣传加泰罗尼亚文学中最重要的作品，并指导外国专业人士从加泰罗尼亚出版社和经纪公司那里发现最优秀的书籍。为此，学院会制作自己的推广材料，每年还会在巴塞罗那组织一次面向国际编辑和经纪人的专业访问项目。

拉蒙·尤伊学院也向出版行业的专业人员提供六个方向的补助。该手册涵盖对以下每个方向补助的概要：

1. 作品翻译
2. 作品推广
3. 插画作品
4. 作者交流
5. 推广材料
6. 译者驻留

尤伊学院通过这些资源和举措来支持作家、插画家、译者、编辑、文学经纪人和节日策划方，旨在让全球的读者都可以接触到加泰罗尼亚文学。

作品翻译

对将文学和思想作品翻译成其他语言的补助

补助对象

为属于以下类别的加泰罗尼亚语或奥克语（指其变体阿兰语）原作的翻译提供资助：

叙事作品、诗歌、戏剧、绘本小说和思想（非虚构类和人文类）

受益人

符合以下要求的出版社、自雇经营者（自由职业者）或者个人法人（公立或私立、西班牙或者外国）可以成为补助受益人：

- 自获得补助日期起到2022年11月期间出版译作。
- 拥有译作的出版权。
- 译作以印刷书籍形式出版，并通过书店进行商业发行（在线出版物和按需印刷除外）。

符合条件的补助费用

翻译费用仅包括翻译人员的酬劳。如果是诗集，还包括诗集负责人的酬劳。

申请提交

- 线上：自雇经营者（自由职业者）及法人
- 纸质：仅限于法人

对于非居民外国申请人，若是第一次向拉蒙·尤伊学院申请补助，需要有认证证明。若是没有经过认证，必须申请认证。

拉蒙·尤伊学院将负责生成认证证明，并在核实证明合法后以安全的方式将该证明发出。认证证明有效期为五年。申请人收到认证证明后，就可立刻提交补助申请。

申请提交日期

该补助方向有三次申请期限：

- 第一次申请期限：自2021年2月18日起到4月29日。
 - 第二次申请期限：自2021年5月3日起到6月30日。
 - 第三次申请期限：自2021年7月1日起到11月3日。
- 每个申请期限内可以提交两份申请。



说明

要获得授予的补助，必须按照基础要求中详述的程序证明至少 80% 的费用是符合补助条件的。反之，补助会被撤回。

电子总部

这些文件可以在尤伊学院的电子总部查阅。

其他文件（如果有）和证明文件可以以远程方式在电子总部提交电子版，也可以亲自提交纸质文件。

咨询

Maria Jesús Alonso (mjalonso@lull.cat)

本概要仅供参考，对拉蒙·尤伊学院没有任何具有约束力的法律效力。

作品推广

对推广加泰罗尼亚和阿兰文学的活动补助

补助对象

在申请当年所进行的以下活动：

- a) 加泰罗尼亚语和阿兰语文学的国外推广活动：国际文学节、向公众开放的国际书展、译作介绍及其推广计划。包括数字格式的推广活动（网络研讨会、播客、采访、录制的推广视频等）。
- b) 在文化杂志上发表的加泰罗尼亚语和阿兰语文学译文。
- c) 加泰罗尼亚语和阿兰语除外，以任何其他语言出版的插画作品的推广活动，其插画家需要是常住在加泰罗尼亚或巴利阿里群岛的人。

受益人

定期组织文学活动的自雇经营者（自由职业者）或法人（公立或私立、西班牙或者外国）。

符合条件的补助费用

- a) 推广活动：
 - 作者、译者和/或熟知作品的推介专家以及其他参与者的旅费。
 - 作者、译者和/或熟知作品的推介专家以及其他非申请机构内部的参与者的住宿。
 - 专业人士的酬劳作者、译者或作品发熟知作品的推介专家以及其他非申请机构内部的参与者。
 - 图像材料（排版成本、印刷成本、设计和寄送图像材料的费用）。
 - 媒体公关公司的酬金。
 - 市场营销的费用
 - 电影或纪录片放映权。
 - 视听材料（技术制作、翻译和字幕费用）

b) 杂志上的文本：

- 撰稿人、译者、编辑和外部合作人员的酬金

- 图像复制权。

c) 插画作品推广活动：

- 插画家和/或推介人以及其他非申请机构内的参与者的旅费。
- 插画家和/或推介人以及其他非申请机构内的参与者的住宿。
- 专业人士的酬金（插画家、推荐人以及其他参与者）。
- 图像材料（排版成本、印刷成本、设计和寄送图像材料的费用）。
- 媒体公关公司的酬金。
- 市场营销的费用
- 电影或纪录片放映权。
- 视听材料（技术制作、翻译和字幕费用）

申请提交

- 线上：自雇经营者（自由职业者）
- 纸质：仅限于自雇经营者（自由职业者）

对于非居民外国申请人，若是第一次向拉蒙·尤伊学院申请补助，需要有认证证明。若是没有经过认证，必须申请认证拉蒙·尤伊学院将负责生成认证证明，并在核实证明合法后以安全的方式将该证明发出。认证证明有效期为五年。申请人收到认证证明后，就可立刻提交补助申请。

申请提交日期

该补助方向有两次申请期限：

- 第一次申请期限：自2021年2月18日起到5月13日。
 - 第二次申请期限：自2021年6月21日起到10月27日。
- 每个申请期限内可以提交两份申请。



说明

要获得授予的补助，申请人必须按照基础要求中详述的程序证明至少 60% 的费用是符合补助条件的。反之，补助会被撤回。

如果只能证明 60% 至 80% 的费用是符合补助条件的，则授予的补助将按比例调整。

如果申请人证明的费用高于最初预算的 80%，则授予的补助不会减少。

电子总部

这些文件可以在尤伊学院的电子总部查阅。

其他文件（如果有）和证明文件可以以远程方式在电子总部提交电子版，也可以亲自提交纸质文件。

咨询

Maria Jesús Alonso (mjalonso@llull.cat)

本概要仅供参考，对拉蒙·尤伊学院没有任何具有约束力的法律效力。

插画作品

插画作品出版的补助

补助对象

为插画作品的插画家的酬劳提供资助。
申请补助的作品必须根据以下三种方式之一通过合同收取：

- 由国外出版社委托的作品。
- 转让已发表作品的权利。
- 国际合作出版。

受益人

符合以下条件的自雇经营者（自由职业者）或法人（公立或私立、西班牙或者外国）可以成为补助受益人

- 拥有作品的出版权。作品出版语言不能是加泰罗尼亚语或阿兰语。
- 作品必须以印刷书籍形式出版，并且必须进行商业发行。
- 插画家必须常住在加泰罗尼亚和/或巴利阿里群岛。
- 自资助最终决议公布后到2022年11月30日前，译作必须出版。

符合条件的补助费用

符合条件的补助费用只涉及插画家的酬金。

申请提交

- 线上：自雇经营者（自由职业者）和法人。
- 纸质：仅限于自雇经营者（自由职业者）

对于非居民外国申请人，若是第一次向拉蒙·尤伊学院申请补助，需要有认证证明。若是没有经过认证，必须申请认证。

拉蒙·尤伊学院将负责生成认证证明，并在核实证明合法后以安全的方式将该证明发出。认证证明有效期为五年。申请人收到认证证明后，就可立刻提交补助申请。

申请提交日期

该补助方向有三次申请期限：

- 第一次申请期限：自2021年2月18日起到4月29日。
- 第二次申请期限：自2021年5月3日起到6月30日。
- 第三次申请期限：自2021年7月1日起到10月27日。



说明

申请人必须按照基础要求中详述的程序证明至少 80% 的费用是符合补助条件的。反之，补助会被撤回。

电子总部

这些文件可以在尤伊学院的电子总部查阅。

其他文件（如果有）和证明文件可以以远程方式在电子总部提交电子版，也可以亲自提交纸质文件。

咨询

Rosa Crespi (rcrespi@lull.cat)

本概要仅供参考，对拉蒙·尤伊学院没有任何具有约束力的法律效力。

推广材料

对制作加泰罗尼亚和阿兰文学国际推广材料的补助

补助对象

为加泰罗尼亚语和阿兰语文学作品片段的翻译和其宣传材料的制作提供资助。

受益人

出版社和文学经纪公司、自雇经营者（自由职业者）或法人（公立或私立、西班牙或者外国）

符合条件的补助费用

以下为符合条件的补助费用：

- 作品片段的翻译
- 作者简介的翻译
- 相关材料的翻译（新闻文章、评论）
- 任何格式的宣传材料的制作（纸质、数字和/或视听格式：编辑和视听制作费用）。
- 作品片段长度最长不能超过原文的20%。

申请提交

- 线上：自雇经营者（自由职业者）和法人。
- 纸质：仅限于自雇经营者（自由职业者）

对于非居民外国申请人，若是第一次向拉蒙·尤伊学院申请补助，需要有认证证明。若是没有经过认证，必须申请认证。

拉蒙·尤伊学院将负责生成认证证明，并在核实证明合法后以安全的方式将该证明发出。认证证明有效期为五年。申请人收到认证证明后，就可立刻提交补助申请。

申请提交日期

该补助方向有两次申请期限：

- 第一次申请期限：自2021年2月18日起到5月13日。
 - 第二次申请期限：自2021年6月21日起到10月27日。
- 每个申请期限内可以提交三份申请。



说明

申请人必须按照基础要求中详述的程序证明至少 60% 的费用是符合补助条件的。反之，补助会被撤回。

电子总部

这些文件可以在尤伊学院的电子总部查阅。

其他文件（如果有）和证明文件可以以远程方式在电子总部提交电子版，也可以亲自提交纸质文件。

咨询

Rosa Crespi (rcrespi@lull.cat)

本概要仅供参考，对拉蒙·尤伊学院没有任何具有约束力的法律效力。

作者交流

对作家和插画家交流的补助

补助对象

一方面，对于受邀在加泰罗尼亚语和阿兰语地区外进行这两门语言文学的传播活动的作者（作家和插画家），资助其旅费。

另一方面，资助参加国际驻地创作的作家的旅费。

受益人

加泰罗尼亚语或者奥克语（指其变体阿兰语）

作者（作家和插画家）。

要求

申请人应当满足以下要求：

- a) 作家必须至少出版过一部用加泰罗尼亚语和/或奥克语写成的叙事作品（成人和儿童和青少年文学）、诗歌、戏剧或思想作品（非虚构类和人文类）。该作品需要以纸质格式出版，并且该作家必须是该作品唯一的作者。
- b) 插画家应该至少出版过两部用加泰罗尼亚语和/或奥克语创作的作品。
- c) 作家应该受邀参加以下三种类型的文化活动中的一种：
译作的推广活动、国际文学节或者国际驻地创作。

- d) 插画家应该受邀参加以下两种类型的文化活动中的一种：插画作品的推广活动（原作应该是以加泰罗尼亚语和/或奥克语出版）或国际文学节或者插画节。
- e) 作家和插画家应当展示自己的作品，而不是别人的。

符合条件的补助费用

符合条件的补助费用只涉及与作者旅费相关的费用（飞机、火车、轮船和城际巴士）。

行程起始地和终止地都必须是属于该语言地域。

最低和最高金额

可补助的最低金额为200欧，最高金额为1500欧。该补助涵盖了80%到100%的开销（取决于接受的申请数量和可支配的预算）



申请提交

活动完成后，必须立刻提交申请。在申请补助时，还需要提供支出证明。

- 线上：自雇经营者（自由职业者）和法人。
- 纸质：仅限于自雇经营者（自由职业者）

对于非居民外国申请人，若是第一次向拉蒙·尤伊学院申请补助，需要有认证证明。若是没有经过认证，必须申请认证

拉蒙·尤伊学院将负责生成认证证明，并在核实证明合法后以安全的方式将该证明发出。认证证明有效期为五年。申请人收到认证证明后，就可立刻提交补助申请。

申请提交日期

该补助方向只有一次申请期限。
每个作者每年可以提交两份申请。

电子总部

这些文件可以在尤伊学院的电子总部查阅。

其他文件（如果有）和证明文件可以以远程方式在电子总部提交电子版，也可以亲自提交纸质文件。

咨询

Rosa Crespi (rcrespi@lull.cat)

本概要仅供参考，对拉蒙·尤伊学院没有任何具有约束力的法律效力。

译者住宿

对居住在加泰罗尼亚翻译加泰罗尼亚文学的国际译者的补助

补助对象

为在加泰罗尼亚居住的从事加泰罗尼亚文学作品翻译工作的译员提供资助，为期两到六周（八月除外）。

受益人可以居住在巴塞罗那自治大学 (UAB) 校园内的一套公寓里，并将获得津贴以支付其生活费用。

受益人

正在翻译加泰罗尼亚文学作品（叙事作品、儿童和青少年文学、诗歌、戏剧和非虚构类）、居住在国外、并且与出版社签订了翻译该作品的有效合同的外国译员有资格获得这类补助。

申请提交

- 线上：自雇经营者（自由职业者）和法人
- 纸质：仅限于自雇经营者（自由职业者）

对于非居民外国申请人，若是第一次向拉蒙·尤伊学院申请补助，需要有认证证明。若是没有经过认证，必须申请认证。

拉蒙·尤伊学院将负责生成认证证明，并在核实证明合法后以安全的方式将该证明发出。认证证明有效期为五年。申请人收到认证证明后，就可立刻提交补助申请。

需要提交的文件

- 护照复印件
- 简历
- 翻译合同复印件
- 出版译作的出版社的目录
- 居住期间的工作计划



申请提交日期

该补助方向只有一次申请期限。

电子总部

这些文件可以在尤伊学院的电子总部查阅。

其他文件（如果有）和证明文件可以以远程方式在电子总部提交电子版，也可以亲自提交纸质文件。

咨询

Maria Jesús Alonso (mjalonso@llull.cat)

本概要仅供参考，对拉蒙·尤伊学院没有任何具有约束力的法律效力。



尤伊 国际专业访问基金

2021年，拉蒙·尤伊学院将为国际出版商和图书经纪人举办第20届国际专业访问基金项目，这一项目将于9月第39届加泰罗尼亚语图书周期间在巴塞罗那举行。

申请提交日期

具体日期可以在尤伊学院网站(www.llull.cat)上查询。

历史

该联谊活动于2007年首次举办，为加泰罗尼亚文化作为法兰克福书展荣誉嘉宾作准备，旨在促进将加泰罗尼亚语作品翻译成其他语言，以使其进入新市场。

自那以后，共有来自32个国家的173位专业人士参加过该活动。

目的

该计划旨在让国际参与者对加泰罗尼亚文学和加泰罗尼亚出版业能有全面了解，并使他们有可能与加泰罗尼亚出版社和文学经纪公司建立联系。

译者项目

加泰罗尼亚和阿兰现代文学经典推广项目

目的

- 强化将加泰罗尼亚语和奥克语文学（指其变体阿兰语）翻译为其他语言的译者以及出版业内有影响力的国际人士的角色。
- 鼓励对加泰罗尼亚语和奥克语（指其变体阿兰语）的现代文学经典进行国际推广。为了界定作为推广项目对象的作者范畴，我们将考虑这一群体为2010年前去世并对加泰罗尼亚文学做出重大贡献的文化遗产作者。
- 对加泰罗尼亚和阿兰文学新译者提供支持，并促进他们的职业发展。

符合条件的补助费用

- 一部作品节选的翻译
- 关于作者及将翻译的作品节选的推广材料

通过期限

2021年2月22日-2021年4月15日

于2021年5月3日前，将通知入选项目的相关人员。

您可以通过拉蒙·尤伊学院llull.cat的网上办公室提交申请

文件

- 动机信
- 简历
- 文摘及推广材料的宣传计划：
 - a) 计划向其展示作品的国际出版社名单和执行时间表
 - b) 推广材料的内容
- 预算
- 加泰罗尼亚语或奥克语（指其变体阿兰语）作品节选

咨询

Rosa Crespi (rcrespi@llull.cat)
llull.cat



其他服务 及最新信息

尤伊学院致力于在国际编辑和经纪人与加泰罗尼亚出版业之间建立联系。我们很乐意让出版业专业人士与加泰罗尼亚语作者、编辑或经纪人取得联系。

该学院也通过两个数据库提供有关加泰罗尼亚文学翻译的信息：

- **TRAC**, www.llull.cat/trac: 以咨询已经被翻译的加泰罗尼亚文学作品
- **TRADUCAT**, www.llull.cat/traducat: 以了解将加泰罗尼亚文学翻译为其他语言的译者

纸上尤伊

llull.cat

拉蒙·尤伊学院会继续发展其交流、拓宽视野并满足其潜在受众和构成其教育、文学、艺术和影响力网络的专业群体的需求。这是促使纸上尤伊的驱动力。纸上尤伊是以一项数字杂志形式进行的通讯计划，其中包含有关拉蒙·尤伊学院所涵盖的所有学科的特定内容。

如果您想了解我们对资助的不同要求和最新消息，您可以订阅我们针对译者、编辑和节日策划方的通报，通过此链接 literatura@llull.cat。

尤伊文学组

总部

巴塞罗那对角线大道373号，08008

电话 +34 934 67 80 00 — literature@llull.cat — www.llull.cat

www.facebook.com/IRLLull — twitter.com/irlull — [instagram.com/irlull](https://www.instagram.com/irlull)



Gemma Gil
文学部协调员
ggil@llull.cat



Maria Jesús Alonso
翻译补助负责人：翻译、
推广和住宿
mjalonso@llull.cat



Rosa Crespi
补助负责人：
插画作品、节选翻译和交流
rcrespi@llull.cat



Julià Florit
小说、诗歌
和文学节
jflorit@llull.cat



Carles Navarrete
儿童和青少年
非小说文学
cnavarrete@llull.cat



Neus Crisol
小说
和现代经典
ncrisol@llull.cat



Annabel Garcia
翻译补助协调员
agarcia@llull.cat



Dolors Oliveras
翻译补助推广
doliveras@llull.cat

尤伊办事处



柏林

弗里德里希大街185号
德国柏林，10117
+49 (0) 30 208 86 43 24

Silvia González
sgonzalez@llull.cat



伦敦

英国伦敦舰队街17
号，EC4Y 1AA
+44 (0) 2078420852

Marc Dueñas
mduenas@llull.cat



纽约

第三大道655号
1830套房
美国纽约，10017
+16464213548

Jadranka Vrsalovic
jvrsalovic@llull.cat



巴黎

圣斐迪南街50号
法国巴黎，75017
+33 (0) 142 66 02 45

Raül David Martínez
rdmartinez@llull.cat

第一版：2021 拉蒙尤伊学院

文本
拉蒙尤伊学院

编辑协调
拉蒙尤伊学院

设计和排版
Mireia Barreras

